

1 General Provisions

١ أحكام عامة

- 1-1 These General Terms shall govern the supply of Products, systems and services (hereinafter referred to as 'Supplies') by Arabia Electric Limited (Equipment) (hereinafter referred to as 'Seller') and shall prevail, subject to clause 1-2, over any other terms, unless otherwise expressly agreed to in writing by both Parties. The Purchaser shall be deemed to have accepted these General Terms upon the issuance of a purchase confirmation or purchase order or any other written form (hereinafter referred to as 'Purchase Confirmation').
- 1-2 These General Terms shall govern in conjunction with the Price List or terms stipulated in each particular Quotation supplied by Seller to the Purchaser. Such terms stipulated in any Quotation shall apply exclusively to that particular Quotation. In the event of contradiction or divergence between particular terms in a Quotation and these General Terms, the relevant terms in a Quotation shall take precedence.
- 1-3 Failure on the part of Seller to object to the provisions contained in a Purchase Confirmation or other correspondence of the Purchaser shall not be construed as a waiver of either these General Terms or the terms stipulated in a Quotation. In the event that the Purchaser wishes to make any amendments to the Price List or a Quotation, such amendments shall not become effective unless agreed to in writing by Seller.
- 1-4 An offer for the provision of Supplies shall be valid for a period of thirty (30) days from the date of a Quotation, unless otherwise stipulated in a Quotation.
- 1-5 Seller reserves the right to change or modify the cost estimates, specifications, design, drawings and construction (hereinafter referred to as 'Documents') of any Supplies and to substitute other suitable material. If Documents are provided, they are submitted only to show general style and arrangement of the Supplies. Seller reserves any intellectual property rights relating to its Documents. The Documents shall not be made available to third parties without Seller's prior approval and shall, upon request, be returned without undue delay to Seller if the Purchase Confirmation is not finalised.
- 1-6 Items in the Price List or Quotation shall be subject to the proviso that the required export licenses have been
- ١-١ إن هذه الشروط العامة تطبق على بيع الأجهزة والأنظمة والخدمات (ويشار إليها فيما بعد بـ 'التجهيزات') من قبل الشركة العربية للمعدات الكهربائية المحدودة (ويشار إليها فيما بعد بـ 'البائع') ، مع مراعاة الفقرة (١-٢) فإن هذه الشروط تسود على أي شروط أخرى ما لم يتفق الطرفان خطياً على غير ذلك. ويعتبر المشتري بأنه قبل بهذه الشروط عند صدور تعميم الشراء أو أمر الشراء أو صدور أي صيغة مكتوبة أخرى (ويشار إليه فيما بعد بـ 'تعميم الشراء').
- ٢-١ تسري هذه الشروط العامة بالموافقة مع قائمة الأسعار أو أي شروط منصوص عليها في أي عرض يقدمه البائع للمشتري. أي شروط منصوص عليها في أي عرض تكون خاصة فقط بذلك العرض وفي حالة وجود تناقض أو اختلاف بين الشروط المنصوص عليها في أي عرض للأسعار وهذه الشروط العامة فإن الشروط الواردة في ذلك العرض المعين هي التي يؤخذ بها وهي التي ستسود.
- ٣-١ إن إخفاق البائع في الاعتراض على الأحكام الواردة في أي تعميم شراء أو أي مراسلات للمشتري لا يعتبر كتنازل عن أي من الشروط العامة أو الشروط المنصوص عليها في العرض. وفي حالة رغبة المشتري إجراء أي تعديلات على عرض الأسعار فلا يعتد بهذه التغييرات ما لم يوجد موافقة خطية بذلك من قبل البائع.
- ٤-١ إن عرض بيع التجهيزات يكون ساري المفعول لفترة ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ عرض الأسعار ما لم يرد نصاً مخالفاً في ذلك العرض.
- ٥-١ يحتفظ البائع بحقه في تغيير أو تعديل تقديرات التكلفة والموصفات والتصميم والرسومات والإنشاء (ويشار إليها فيما بعد بـ 'الوثائق') الخاصة بأي تجهيزات وإستبدالها بمواد مناسبة أخرى. وفي حال تم تقديم أي وثائق فإنها تقدم فقط لبيان الأسلوب العام ولا يشترط التقيد بها. ويحتفظ البائع بحقوق أي ملكية فكرية لها علاقة بهذه الوثائق. ويجب عدم حصول أي طرف آخر على الوثائق بدون الموافقة الخطية المسبقة من قبل البائع ، ويجب إعادتها عند طلب ذلك بدون تأخير وذلك في حالة عدم إتمام تعميم الشراء.
- ٦-١ إن بيع ما هو متضمن بالعرض أو قائمة الأسعار يكون مشروطاً بالحصول على تراخيص التصدير وعلى أنه لا يوجد

granted or that there are no impediments arising from German or other export regulations.

أي عوائق ناتجة عن سلطات ولوائح التصدير سواء الألمانية أو غيرها)

2 Prices & Terms of Payment

٢ الأسعار وشروط الدفع

2-1 Seller shall be entitled to charge the Purchaser for any additional costs resulting from an increase in customs duties or taxes imposed by the Saudi governmental authorities or any additional costs resulting from changes in the currency exchange rate or devaluation of currency.

١-٢ من حق البائع إن يحمل المشتري بأي تكاليف إضافية والتي قد تنشأ من الرسوم أو الضرائب الإضافية التي قد تفرض من قبل الإدارات الحكومية السعودية أو غير السعودية وكذلك أي تكاليف إضافية التي قد تنشأ من تغييرات بسعر صرف العملة أو تخفيض قيمتها.

2-2 The costs related to any pre-installation work of the Supplies are not included in the price stipulated in a Quotation.

٢-٢ إن القيمة المبينة في عرض الأسعار لا تشمل التكاليف المتعلقة بأي أعمال للتركيب أو التجهيز المبدئي للتجهيزات ما لم يتم إدراج هذه التكاليف في ذلك العرض.

2-3 Seller shall be entitled to adjust the price stipulated in the Price List or Quotation in the event of delay in the Delivery of the Supplies not attributable to any acts or omissions of Seller.

٣-٢ من حق البائع تعديل السعر الوارد في عرض الأسعار في حالة تأخير توريد التجهيزات لأسباب خارجة عن إرادة البائع.

2-4 Seller shall retain title in all Supplies, including those delivered to the Purchaser, in order to secure payment of all amounts that are due. Where the Purchaser fails to pay any amount when it becomes due, Seller shall have the right to repossess and remove all or any part of the Supplies from the Purchaser, without prejudice to any other claims enforceable by Seller. The Purchaser shall not pledge the Supplies or otherwise use them as security or resell them unless a full payment for the supplies is received by the Seller. The Purchaser may only resell the Supplies in the ordinary course of business on condition that it receives full payment from its customer or makes the resale conditional upon the customer fulfilling its obligation to effect full payment. The Purchaser shall immediately inform Seller of any seizure or other act of intervention by third parties.

٤-٢ يحتفظ البائع بحقه في ملكيته لجميع التجهيزات بما في ذلك تلك التي تم توريدها إلى المشتري وذلك من أجل تأمين دفع كل المبالغ المستحقة. وفي الحالات التي يخفق فيها المشتري في دفع أي مبلغ يصبح مستحقاً فإن للبائع الحق في إعادة حيازة كل أو جزء من التجهيزات التي تكون تحت يد المشتري مع عدم الإخلال بأي مطالبات أخرى تكون من حق البائع. ولا يجوز للمشتري أن يقوم برهن التجهيزات أو استخدامها كضمان أو التصرف فيها إلا بعد سداد قيمتها بالكامل إلى البائع. ولا يجوز للمشتري أن يعيد بيع التجهيزات كعمل تجاري وله فقط أن يعيد بيعها أثناء سير العمل العادي بشرط أن يستلم المبلغ كاملاً من عميله أو يجعل إعادة البيع متوقف على وفاء العميل بالتزاماته في الدفع الكامل. ويجب على المشتري أن يبلغ البائع فوراً بأي استيلاء أو أي إجراء تدخل آخر من قبل أطراف أخرى.

2-5 Where Seller has fulfilled all its obligations under a Purchase Confirmation and where there are outstanding payments that are due to Seller, Seller shall be entitled to assign its rights to collect the monies to a third party without the prior approval of the Purchaser. In such a case, and where the Warranty Period has not expired, Seller shall continue to perform its Warranty obligations.

٥-٢ في حالة انجاز البائع لكافة التزاماته بموجب تعميم الشراء وكانت هناك مبالغ مستحقة للبائع، فيجوز للبائع حينئذ أن يتنازل عن حقوقه في تحصيل تلك المبالغ المستحقة إلى طرف آخر من دون الحصول على موافقة مسبقة من المشتري. وفي هذه الحالة ومتى ما كانت هناك فترة ضمان سارية المفعول، يلتزم البائع بالقيام بواجباته المتعلقة بالضمان.

3 Delivery

٣ التوريد

3-1 Time for Delivery of Supplies can only be observed if all documents to be supplied by the Purchaser including, but not limited to, necessary permits, releases, plans and approvals, are received in time, and if the agreed terms of payment, including the provision of advance payments, and other obligations of the Purchaser are fulfilled. Unless these conditions

١-٣ تبدأ مدة توريد التجهيزات فقط إذا تم استلام كل الوثائق المطلوب توفيرها من قبل المشتري في الوقت المناسب ويشمل ذلك - بدون تحديد- الرخص والتحريرات والمخططات والموافقات الضرورية، وإذا تم الوفاء بشروط الدفع المتفق عليها بما في ذلك تقديم الدفعات المقدمة وأن جميع الالتزامات الأخرى قد تم الوفاء بها من قبل المشتري. وإذا لم يتم الوفاء

are fulfilled in time, Delivery times shall be extended accordingly with no liability whatsoever incurred by Seller for such late Delivery.

هذه الشروط في الوقت المناسب ، فإنه يجب تمديد مدة التوريد وفقا لذلك بدون أن يتحمل البائع أي مسؤولية مهما كانت لهذا التوريد المتأخر.

3-2 The Purchaser shall not refuse to receive Supplies due to minor defects which dose not has an effect on its operation.

٢-٣ يلتزم المشتري بأن لا يرفض استلام التجهيزات بسبب العيوب البسيطة والتي لا تؤثر على تشغيلها.

3-3 Delivery of Supplies shall mean that all responsibilities are passed to the Purchaser.

3-3 إن توريد التجهيزات يعني إنتقال المسؤولية عنها بالكامل إلى المشتري

4 Software Applications

٤ البرامج التطبيقية

4-1 If software applications are provided with the Supplies, the Purchaser shall have the non-exclusive and non-transferable right to use such software, in unchanged form and for the purpose specified in the product description. Such software or any associated documentation shall not be made available to third parties by the Purchaser, with the exception of authorized users. The Purchaser shall not be entitled to copy, redevelop or recompile any software, nor to extract any parts of any software. The Purchaser shall be entitled to produce two (2) back-up copies of each item of the software, whereby the use of such back-up copy shall be limited to replace the original software, if such original software is inoperable.

١-٤ إذا توفرت برامج تطبيقية مع التجهيزات ، فسوف يكون للمشتري حق استخدام تلك البرامج بشكل غير حصري وغير قابل للنقل وأن يتم استخدامها على شكلها الذي وردت به وللاغراض المحددة في وصف المنتج. ولا يسمح للمشتري بانتقال تلك البرامج والوثائق المرتبطة بها الى أي طرف آخر باستثناء المستخدمين المصرح لهم. ولا يجوز للمشتري نسخ أو إعادة تطوير أو إعادة تصنيف أي برامج تطبيقية أو استخلاص أي أجزاء منها ، لكن يجوز للمشتري إنتاج نسختين (٢) احتياطيتين من أي بند من البرامج التطبيقية على أن يقتصر استخدام النسخة الاحتياطية لاستبدال البرنامج الأصلي عندما يكون الأخير غير قابل للتشغيل.

4-2 Any modifications to the Supplies through the utilisation of software applications may be made by Seller at an extra price to the price stipulated in a Quotation.

٢-٤ يجوز للبائع القيام بأي تعديل للتجهيزات عن طريق استخدام برامج تطبيقية مقابل سعر اضافي على السعر المنصوص عليه في العرض.

4-3 Such software does not include service software. The Purchaser shall not acquire the right of use of any service software that is provided with the Supplies, unless a separate agreement for such use is concluded between Seller and the Purchaser.

٣-٤ إن هذه البرامج لا تتضمن البرامج التطبيقية الخاصة بالصيانة ، حيث ان الحق لاستخدام البرامج الخاصة بالصيانة المقدمة مع التجهيزات سوف لن يمنح للمشتري الا بعد ابرام اتفاقية منفصلة بين البائع والمشتري لتغطية استخدام هذه البرامج

4-4 All such software that is provided with the Supplies shall be in the English language. There shall not be any Arabic language or Arabization software provided, unless otherwise specified in a Quotation.

٤-٤ كل من هذه البرامج المقدمة مع التجهيزات سوف تكون باللغة الإنجليزية ولا تتضمن لغة عربية ولا عملية تعريب إلا اذا ذكر ذلك بوضوح في العرض.

5 Installation, Commissioning & Training (Applies only if included in the quotation or price list)

٥ التركيب والتشغيل والتدريب (تسري في حال تضمينها في العرض المقدم من البائع)

5-1 During installation, commissioning and training, the Purchaser shall take all measures it normally takes for the protection of its own possessions and personnel to protect the possessions and personnel of Seller at the site.

١-٥ في أثناء التركيب والتشغيل والتدريب ، يجب على المشتري اتخاذ كل الخطوات التي يتخذها بصفة عادية لحماية ممتلكاته وموظفيه من أجل حماية ممتلكات البائع و موظفيه بالموقع.

5-2 If installation, commissioning or training are delayed due to circumstances for which Seller is not responsible, the Purchaser may not impose penalties

٢-٥ إذا تأخر التركيب أو التشغيل أو التدريب بسبب ظروف لا يتحمل البائع مسؤوليتها فإنه لا يجوز للمشتري أن يفرض غرامات من أي نوع ، ويتحمل المشتري أي مصاريف

of any kind and any additional expenses imposed on Seller shall be borne by the Purchaser.

إضافية تكون مفروضة على البائع أو من قبله.

5-3 With respect to pre-installation work, the Purchaser shall, at its own expense, be responsible for providing electrical and plumbing connections, medical gases, air conditioning, lead lining and other constructions related to the building process. Seller shall provide the approved proposal and installation drawings free of charge.

٣-٥ فيما يختص بأعمال ما قبل التركيب سيقوم المشتري ، على مسؤوليته وحسابه الخاص ، بتوفير التوصيلات الكهربائية وتوصيلات السباكة وتكييف الهواء والتبطين بالرصااص والإنشاءات الأخرى المتعلقة بإجراءات البناء وسوف يقوم البائع بتوفير رسومات العرض ورسومات التركيب المعتمدة بدون مقابل.

5-4 Seller shall provide, free of charge, on-site operational training for designated staff of the Purchaser during installation, commissioning and handing over.

٤-٥ على البائع توفير تدريب تشغيلي بالموقع لموظفي المشتري المختارين أثناء التركيب والتشغيل والتسليم وبدون مقابل.

6 **Handing Over of the Site(Applies only if included in the quotation or price list)**

٦ تسليم الموقع(تسري في حال تضمينها في العرض المقدم من البائع)

6-1 Upon the completion of the delivery, installation and commissioning of the Supplies and training, Seller shall notify the Purchaser in writing that the site is ready for handing over to the Purchaser (hereinafter referred to as 'Handing Over'). Thereafter, the Purchaser shall immediately notify Seller in writing of its acceptance, otherwise Handing Over shall be deemed effected automatically fifteen (15) days after the notification by Seller.

١-٦ عند الانتهاء من التوريد والتركيب والتشغيل والتدريب على استخدام التجهيزات يقوم البائع بإخطار المشتري خطياً بأن الموقع جاهز للتسليم (ويشار إليه فيما بعد بـ 'التسليم') بعد ذلك يقوم المشتري بالرد فوراً على البائع خطياً بالقبول وإلا فسوف يعتبر التسليم نافذاً تلقائياً بعد خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ إخطار البائع له.

6-2 The responsibility for risk of the Supplies shall transfer to the Purchaser upon Handing Over of the site.

٢-٦ إن مسؤولية مخاطر التجهيزات تنتقل إلى المشتري عند تسليم الموقع إلى المشتري.

7 **Warranty (Applies only if not included in the quotation)**

٧ الضمان (يسري في حال عدم تضمينه في عرض الأسعار)

7-1 Seller warrants to the Purchaser that the Supplies shall be free of not insubstantial defects in workmanship and material (hereinafter referred to as 'Warranty') for a period of one (1) year from the date of Salethe Handing Over of the site as per clause 6-1 (hereinafter referred to as 'Warranty Period'). Seller shall, at its discretion and expense, repair or replace such defective Supplies or their parts, provided that the cause of the defect had already existed upon SaleHanding Over of the site, and provided that the Purchaser informs Seller of the defect in writing within 30 days of receipt of the defect, presents Seller with satisfactory proof of the defect and allows Seller to inspect the defect within the Warranty Period.

١-٧ يضمن البائع للمشتري أن التجهيزات خالية من أي عيوب جوهريّة في الصناعة والمواد (ويشار إليه فيما بعد بـ 'الضمان') لفترة سنة (١) واحدة من تاريخ البيع وفقاً لفقرة (١-٦) (ويشار إليه فيما بعد بـ 'فترة الضمان'). ويلتزم البائع وبناءً على تقديره وعلى حسابه بإصلاح أو استبدال أي من التجهيزات المعيبة أو قطعها بشرط أن يكون سبب العيب موجوداً عند تسليم التجهيزات وبشرط أن يبلغ المشتري البائع عن العيب خطياً فور وقت اكتشاف العيب أو بمدة أقصاها ثلاثون يوماً وتزويد البائع بدليل كاف عن العيب وبما يسمح للبائع بفحص العيب خلال فترة الضمان.

7-2 The Warranty shall not cover damage caused to the Supplies due to natural depreciation, accident, misuse, neglect, unusual or severe operation, improper storage, installation, maintenance, operation, alterations or repairs, use of unsuitable materials for operation, excessive operation at peak capacity,

٢-٧ إن الضمان لا يشمل – بدون تحديد - الأضرار التي تحدث بالتجهيزات بسبب الإستهلاك الطبيعي والحوادث وإساءة الاستعمال والإهمال والتشغيل غير العادي أو القاسي والتخزين غير المناسب وكذلك التركيب والصيانة والتشغيل والتعديلات أو الإصلاحات غير المناسبة وإستعمال المواد غير المناسبة للتشغيل والتشغيل الزائد الشديد بطاقة الذروة والتشغيل

frequent starting and stopping, type of fuel and detrimental air inlet conditions, adverse environmental conditions and fuel or airborne contaminants. The Warranty shall not cover Supplies that have a lifespan shorter than the Warranty Period nor consumables.

والتوقف المتكرر ونوع الوقود وحالة مدخل الهواء المؤذية والظروف البيئية السلبية وتلوثات الوقود والتلوث المجلوب من الهواء. وإن هذا الضمان لا يشمل التجهيزات التي يكون عمرها الافتراضي أقل من فترة الضمان أو المنتجات القابلة للاستنفاد.

7-3 The Warranty is the Purchaser's exclusive remedy. The Warranty is in lieu of all other warranties, whether express or implied, including but not limited to, any warranty of merchantability or fitness for any particular purpose.

٣-٧ إن الضمان هو التعويض الوحيد للمشتري. وإن الضمان يحل محل كل الضمانات سواء كانت صريحة أو ضمنية ويشمل ذلك وبدون تحديد أي ضمان قابلية تجارية أو ضمان جودة لغرض معين.

8 Intellectual Property Rights

٨ حقوق الملكية الفكرية

8-1 Unless otherwise agreed, Seller shall provide the Supplies free from third parties' intellectual property rights. If a third party asserts a justified claim against the Purchaser based on an infringement of intellectual property rights with respect to the Supplies, within a period of one (1) year from the date of transfer of risk of the Supplies, provided that the Purchaser immediately notifies Seller of any such claim, does not concede the existence of the infringement and leaves any protective measures and settlement negotiations to the discretion of Seller, Seller shall, at its discretion, either acquire the right to use the intellectual property rights or modify the Supplies such that they no longer infringe the intellectual property rights or replace the Supplies or cancel the Purchase Confirmation.

□-□ إلا إذا تم الاتفاق على خلاف ذلك ، فإن البائع يلتزم بتوريد التجهيزات خالية من ملكيتها الفكرية لأي طرف آخر. وإذا رفع الطرف الآخر دعوى مبررة ضد المشتري تقوم على انتهاك حقوق الملكية الفكرية للتجهيزات خلال فترة سنة (□) واحدة من تاريخ انتقال أخطار التجهيزات على أن يبلغ المشتري البائع فوراً عن هذه الدعوى ولا يسلم بوجود الانتهاك ويترك أي خطوات وقائية والمفاوضات التسوية حسب ما يراه البائع فإن على البائع وبناء على تقديره المطلق إما أن يحصل على حق استخدام حقوق الملكية الفكرية أو يقوم بتعديل التجهيزات بحيث لا تعد تنتهك حقوق الملكية الفكرية أو تستبدل تلك التجهيزات أو أن يلغي تعميدها الشراء.

8-2 Any claims by the Purchaser against Seller based upon infringement of intellectual property rights shall be excluded if the Purchaser is itself responsible for the infringement of the intellectual property rights, or if the infringement of the intellectual property rights is caused by specifications made by the Purchaser to a type of use not foreseeable by Seller or by modifications to the Supplies made by the Purchaser or by the use of the Supplies with products not provided by Seller.

٢-٨ أي مطالبات يرفعها المشتري ضد البائع بناء على انتهاك حقوق الملكية الفكرية يجب استثنائها إذا كان المشتري نفسه مسؤولاً عن انتهاك حقوق الملكية الفكرية ، أو إذا كان سبب الانتهاك مواصفات تسبب بها المشتري في أي نوع من أنواع الاستخدام غير المتوقع من قبل البائع أو قيام المشتري بتنفيذ تعديلات على التجهيزات أو باستخدام التجهيزات مع منتجات لم يقدمها البائع.

9 Limitation of Liability

٩ مسؤولية محدودة

9-1 Seller shall not be liable to the Purchaser or any third party for any claims for damages and reimbursement of expenses, special, indirect or consequential damages, anticipated or lost profits, loss of time, cost of capital, damage to or loss of Purchaser or third party property and equipment, loss of use of equipment or system, cost of purchased or replacement material or products or temporary equipment, or any other losses incurred by the Purchaser or any third party in connection with the Supplies.

١-٩ لا يتحمل البائع مسؤولية أمام المشتري أو أمام أي طرف آخر لأي مطالبات اضرار أو تعويض عن - بدون تحديد - المصاريف سواء كانت خاصة أو غير مباشرة أو استتباعية أو عن ربح أو خسارة متوقعة أو تكلفة رأس المال أو اضرار أو خسارة تصيب ممتلكات ومعدات المشتري أو طرف آخر ، أو خسارة استخدام المعدات أو النظام أو تكلفة المواد المشتراة أو المستبدلة أو المنتجات أو المعدات المؤقتة أو أي خسائر يتحملها المشتري أو أي طرف آخر بسبب التجهيزات.

9-2 the liability of Seller for any claims in connection with the Supplies shall not exceed the sum of the Purchaser's payments for the Supplies.

٢-٩ إن حدود مسؤولية البائع تجاه أي مطالبة متعلقة بالتجهيزات لا تتعدى بأي حال من الأحوال المبلغ المدفوع للتجهيزات من قبل المشتري.

10 Force Majeure

١٠ الظروف القاهرة

10-1 Seller shall not be liable for damages as a result of any delay or failure of Delivery or failure to perform due to any cause beyond Seller's control, including, but not limited to, any regulation, order, act, instruction, requirement or priority request of any governmental agency, civil or military authority, act of God, act or omission of the Purchaser or carriers or their representatives, fire, accident, weather, strike, lockout, equipment breakdown, riot, terrorism, war, other natural disasters, embargo or delay in transportation or inability to obtain necessary labor, materials, fuel or manufacturing locations (hereinafter referred to as 'Force Majeure').

١٠-١ لا يتحمل البائع مسؤولية الأضرار الناتجة عن أي تأخير أو إخفاق في التوريد أو الإخفاق في التنفيذ الذي يعود لأي سبب يكون خارجاً عن إرادة البائع ويشمل ذلك - بدون تحديد - على أي قانون أو أمر أو إجراء أو تعليمات أو متطلبات أو طلب أولوية لأي إدارة حكومية أو سلطة مدنية أو عسكرية أو من جراء القضاء والقدر أو أفعال أو إهمال المشتري أو الشركات الناقلة أو مندوبيها أو الحريق أو الحوادث أو الأحوال الجوية أو الإضرابات أو الإغلاقات أو تعطل المعدات أو أعمال الشغب أو الأعمال الإرهابية أو الحروب أو الكوارث الطبيعية أو أعمال الحظر أو التأخر في النقل أو عدم القدرة على الحصول على العمال أو المواد أو الوقود أو أماكن التصنيع اللازمة (ويشار إليها فيما بعد بـ "الظروف القاهرة").

10-2 In the event of any delay due to Force Majeure, the time for Delivery of the Supplies or Handing Over of the site shall be extended accordingly for a period equal to the time loss by reason of the delay, and Seller shall be reimbursed for any additional cost that it has incurred as a result of such delay. The Purchaser's receipt of the Supplies shall constitute a waiver of any claims for delay.

٢-١٠ في حالة أي تأخير بسبب الظروف القاهرة فإنه يجب تمديد مدة توريد التجهيزات أو تسليم الموقع لمدة تكون مساوية للمدة الضائعة بسبب التأخير ويتم تعويض البائع عن أي تكلفة إضافية يتحملها نتيجة لهذا التأخير. وإن استلام المشتري للتجهيزات يعتبر تنازلاً عن أي مطالبات أو دعاوى لها علاقة بالتأخير.

11 Cancellation

١١ الإلغاء

Subject to the ability of the Seller, In the event that the Purchaser cancels a Purchase Confirmation or part thereof, the Purchaser shall pay Seller all costs incurred by Seller in addition to the sum of 20% of the value of the Supplies and the Purchaser shall indemnify, defend and compensate Seller for all damages and liabilities incurred or to be incurred by the Seller in connection with such cancellation.

مع مراعاة إستطاعة البائع على الإلغاء فإنه في حال رغبة المشتري بإلغاء تعمد الشراء أو جزء منه فإن المشتري يلتزم بأن يدفع إلى البائع كل التكاليف التي تحملها البائع بالإضافة إلى غرامة قدرها ٢٠% من قيمة التجهيزات وكذلك على المشتري أن يحمي ويدافع ويعوض البائع عن جميع الأضرار والمسؤوليات التي تكبدها أو قد يتكبدها من جراء هذا الإلغاء.

12 Governing Law

١٢ القانون الواجب التطبيق

The relationship between the Seller and the Purchaser and all Purchase Confirmation shall be subject to and interpreted in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

تخضع العلاقة بين البائع والمشتري وجميع تعاميد الشراء وتفسر وفقاً لقوانين المملكة العربية السعودية.

13 Dispute Resolution

١٣ فض النزاعات

Any disputes between the Seller and the Purchaser in relation to the execution and interpretation of this relationship shall be solved amicably, in case of failure to reach an amicable solution then the dispute shall be forwarded to ARBITRATION in accordance with the Saudi Arbitration Law and the seat of arbitration shall be in Jeddah.

في حال نشوء نزاع بين البائع والمشتري حول تنفيذ أو تفسير هذه العلاقة فيسار إلى حله بالطرق الودية فإن تعذر ذلك فيتم إحالة النزاع إلى لجنة تحكيم تشكل وفقاً لنظام التحكيم السعودي ويكون مقر التحكيم بمدينة جدة.

In case of any conflict between the Arabic text and the English text, then the Arabic text shall prevail.

في حال وجود تناقض بين النص العربي والنص الإنجليزي في هذه الشروط العامة فإن النص العربي سيكون هو المعتمد .